

# 《美语新诠：海外喷饭录》

## 图书基本信息

书名：《美语新诠：海外喷饭录》

13位ISBN编号：9787549526611

10位ISBN编号：7549526613

出版时间：2013-6-20

出版社：广西师范大学出版社

作者：[美] 乔志高

页数：322

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《美语新诠：海外喷饭录》

## 内容概要

乔志高累积在美国数十年“听”美语的经验，将地道有趣的习语、俚语、谚语，以中国化的观点和智慧加以诠释。美语中涌现的新词语、新用法，它们的来龙去脉、言外之意，凡微妙费解处，都用亦庄亦谐的文字、风趣耐读的故事，或追本溯源，娓娓道来；或三言两语，点拨到位。

为什么说不懂“双关语”（pun，“喷”），体会美式幽默永远只是隔靴搔痒？在美国这个大熔炉里，究竟是外国移民谋杀英文，还是移民后裔谋杀他们祖国的文字？为什么说话斩钉截铁说一是一，不是现代美语的美德？为什么美国人说话尽量避免大字眼，严肃场合也要故意掺杂俚语解嘲？选举政治中的log-rolling、barnstorming、platform，都是什么意思？在公司里，上司让你跟各个部门touch base，你该怎么办？为什么美国人害怕接到pink slip？人们老说的the name of the game，是指球赛吗？……

乔志高优游中西文化六十余载，在他笔下，英文美语不再是呆板严肃的功课，而是轻松有趣、引人入胜的体验。书中汇集数千条地道美语，涉及华府政治、新闻传媒、竞技体育、大众生活的方方面面，汇成美国本土的南腔北调，最真实的美国之音，为美式英语权威集大成之作。

梁实秋：乔志高关于英语的文章“不但精审，而且有趣”。

夏志清：乔志高对美国语言了解如此之深，正因为他对美国的历史、政治、社会、文学、艺术、音乐以及各色人种及其方言，五六十年来日常注意而非常内行，远非一般专治一行的旅美博士、教授可望其项背的。

陆谷孙：志高技高，汉英双语造诣俱深，好弄翻译之外，更是一位two-fisted writer……我深为志老十年如一日关注、追踪美语变化的执着和捕捉新词语的敏感所折服。”

白先勇：高先生诠释美语，深入浅出，每个词汇后面的故事，他都能说得兴趣盎然，读来引人入胜，不知不觉间，读者便学到了美语的巧妙，同时对美国社会文化也就有了更深一层的了解，因为高先生说的那些美语故事，其实反映了美国的社会史、文化史。高先生的英文能深能浅，雅俗之间，左右逢源，同时又有深藏不露的一面。

董桥：第一流的美语专家，功力那么深厚，每一个英文字经他掂量随手写些美语新诠一段段全是珠玑。

金圣华：高先生丰盛的双语生涯，是一般人无法领悟的，他毕生在中英双语中穿插出入，折冲往返，他的学识，他的经验，他对促进中西文化交流的努力与贡献，岂是一言可以尽道？

# 《美语新诠：海外喷饭录》

## 作者简介

乔志高（George Kao），本名高克毅，祖籍江苏江宁。1912年生于美国密歇根州，父亲是庚款留美的官费生。三岁回国，受中国西化家庭的传统教育，随塾师攻读四书五经，燕京大学毕业后返美，为密苏里大学新闻学硕士，哥伦比亚大学国际关系硕士。久居纽约、旧金山、华盛顿，1930年代曾任上海英文《大陆报》、《中国评论周刊》美国特约通讯员，抗战时任职纽约中华新闻社，后长期担任“美国之音”编辑，是中英文可左右开弓、运用自如的翻译家，有益有趣的随笔作者，高明的编辑，彬彬的绅士。

自1960年代起，撰写“美语新诠”系列语言随笔，发表于港台报刊专栏，影响几代横跨中西视野的年轻学人。后任香港中文大学翻译中心客座高级研究员，与宋淇共同创编英文期刊《译丛》（Renditions）。出版中文作品《纽约客谈》《金山夜话》《美语新诠》《鼠咀集》等，英文著作有《湾区华夏》（Cathay by the Bay）《中国幽默文选》（Chinese Wit and Humor）等，与其胞弟高克永合编《最新通俗美语辞典》。译作有《大亨小传》《长夜漫漫路迢迢》和《天使，望故乡》，并主持白先勇《台北人》的中译英工作。乔志高是香港翻译学会荣誉会士，2008年逝世于美国佛州。

# 《美语新诠：海外喷饭录》

## 书籍目录

一个文人典型的消逝 / 黄碧端  
怀念乔志高先生 / 白先勇  
《美语新诠》初版序 / 乔志高  
不骂人的艺术 Good humor man  
把他涂成黄的！Color him yellow!  
吃在美国 Pie in the sky  
海外“喷”饭录 American's funny bone  
人生如球戏 Something on the ball  
身体英文和体育经 Pulling the punches  
政治行情和政治切口 Lame duck and draft  
总统辞令和捉刀人 Speak softly and carry a big stick  
中文西用 Kungfu and Gung-ho!  
兽的王国 The elephant never forgets.  
汽车上的美国 Backseat driver  
跟老美打招呼 How are you doing?  
贫嘴与滥调 “Scram!” and others  
字母汤 Alphabet Soup  
汤姆、迪克和哈利 Any Tom, Dick and Harry  
美国人的官腔 Gobbledygook  
办公室的腔调 Organization man  
“话”要衣装 In your birthday suit  
“书”的行话和隐喻 crack a book  
美语重逢记 Sunday morning massacre  
美式成语拾零 Don't rock the boat.  
带不带S？corp or corps?  
身体英文其二 Bleeding heart  
美语索引

## 《美语新论：海外喷饭录》

### 精彩短评

- 1、本以为是本趣味横生的书结果买了一本字典，还是一本没用的字典因为里面大部分所谓的‘俚语’显得不切实际和缺乏时代感，是因为乔老先生写这部书时的年代差太多吗？
- 2、乔老的书诙谐风趣，虽然很多词语都不适用于现在，但英语的魅力都被他说道了
- 3、休憩249th，非常好的寓教于乐英语俗语随笔集，跟翻译沾点边的都应该买掉这系列两本和乔先生主编的通俗美语词典，我来圈老五和410
- 4、乔治高先生的这篇算是心得文也算是散文的书比现在铺天盖地的英语练习册有趣得多~~
- 5、1豆读
- 6、现在读有点儿out of date了，毕竟书讲的是口语里的流行词汇，时代感比较强烈。好多书里的词我很少听老美讲了。
- 7、蛮有意思的，不过，某些字词的翻译很怪。譬如“口蹄疫”偏要严格按照原文译成“嘴脚病”。
- 8、书籍，装帧到文字都优美，只是我滥竽充数，读太快。哈哈，囫圇吞枣了。
- 9、值得反复背诵学习。这是一个彻底的美国语言观察
- 10、唉，真想有谁也来写写日语。
- 11、挺好玩的。
- 12、还不错，但是有点民国遗风。一些词和翻译已经不能再用，只能当做考据了。
- 13、蛮有趣
- 14、此书之于我最大的价值就是令我认识了乔叟Sir志高。素知自己见识浅薄，外面有很多能人智士未所闻及，但今认识乔叟，令我更加慨叹自己的浅薄。感慨乔叟英文造诣的精深和广博，这本美语新论1册虽实则为美语学习与讲解，但乔叟旁征博引、举例诙谐有趣，令人读起来真是甚觉有趣。难得的寓教于乐的好书！
- 15、喬治高老先生風趣甚！讀完一本，先前最怕的英語成語習語俚語，登時有趣起來。想起老師發過一份《貓狗諺》，定要翻出來尋些樂子。
- 16、当真是喷出来的~
- 17、看了前面的简介，名人的推介，感觉这先生非一般的博学。轻松游走在中英文之间。好好做笔记，长见识了  
真的要好好做笔记，不过开始感觉有点啰嗦  
看到后面，翻完了，下次带本笔记本去做笔记。哎。向第二本进发。  
是否有些过时呢，语言。（ ）

发现voa有很多都是基于里面的内容写的，太厉害了。大家啊

- 18、很有意思，可惜身在腐国的我读不进去。果然感同身受，体验生活很重要
- 19、作者的中文和英文功底都相当了得。文章大多是六七十年代写的，绝大多数用语到现在还没过时，大长见识。文中提到法国革命时代玛丽·安东尼听说老百姓饿得没有面包吃，说：Let them eat cake. 真是等同“何不食肉糜”。类似中英文可以对照的很多。
- 20、老一辈的大家将中英文学到骨子里信手拈来
- 21、这些搞语言的老头都好萌！就是这个书名起的太野鸡了。
- 22、看此书的乐趣在于当时的新词引起的争论对于现在的使用者来说已经司空见惯，以此可以一窥语言的发展历程。
- 23、乔先生的英语能力自不待言，对美国文化的熟稔也非比寻常，加上文字妙趣横生，读这样的书学英语，学习才不会是苦差事呢。我要感慨的是，这些老辈学人是真正的学贯中西，那时的外文系学的才是真正的文学和文化。不像今天，所谓外语专业只是把语言当成简单的交流工具和谋生手段，全无深度和品味；所谓外语人才也不过是比其他人多认识了些单词多背了些句法，沟通不同文化的能力未必有多强，乃至有些根本与常人无异，于异域文化仍是隔膜。
- 24、各种涨姿势
- 25、趣谈美语。不得不说，美国人对于自己的文化和语言似乎都有一种玩世不恭的意味，大概是由于立国未久，而一切——说到底——对于美国来说都是“舶来品”罢，既然一切都是外来的，那就无所谓本土正宗，标新立异，敢于先行就是生活在这个年轻国家的人们最珍贵的品质，“平等”、“自由

## 《美語新詮：海外噴飯錄》

- ”、“民主”、“三權分立”皆是先行於世界，語言就更不用說了。
- 26、更多講的是西方文化裡對事物觀念上的不同，不是我預想中的講美語用法，不過了解一下也挺有趣的。
- 27、記錄了一些好玩的詞和短語 先生的風趣幽默 信手拈來 深感佩服
- 28、斷斷續續終於看完，解決了之前的很多疑惑。關於雙關語的那節很精彩。
- 29、過時，古板，還賣弄
- 30、看起來有點累。。。當時只覺得作者名字面熟，後來才想起原來我買的《大亨小傳》是他翻譯的。他的風格比較儒雅，但和時代似乎有點遙遠。。。哎~文字真的是有時代性的？還是他的表述太過文雅？落后？總之是，好累，只能放棄。。。
- 31、講美語習語俚語等知識的，例如“Robert的小名一般是Bob或Bobby”(就明白為什麼Robert Allen Zimmerman改名Bob Dylan了)，類似這樣的，信息量很大，可以當小字典用了。非常值得推薦。
- 32、其實沒讀完？開始看時有趣，容易就膩味了，而且可能這些用法已經與時代脫節了^^
- 33、語言和文化真是密不可分，要學習的還很多。
- 34、可以長知識，至於文筆，筆杆子姿態，不是我喜欢的類型。
- 35、遠隔重洋，窺一斑並不知全豹。
- 36、“不但精審，而且有趣。”
- 37、jet set, dirty old man, camp, condominium, one on one, iron curtain, cold war, Danish pastry, sunny side up, turned over, bologna, brain trust, ghost writer, oolong, shantung, nankeen, dim sum, jumbo. monkey trench, long time no see, government issue GI, free on board, G thousand, C century, bar girl, lazy susan, Marilyn Monroe  
MM作者太貧有點賣弄呵呵
- 38、衝著喬志高莫大的名氣去，老一輩的學養深厚無比，但美語總歸減少了我很大的興致。
- 39、十分有趣受用
- 40、喬志高的文章一流/編輯太粗心，“漢城”早就改成“首爾”了，上下兩行的蒲式耳就有兩種寫法，可惜了這本書/另外封面真不像陸大師的手筆啊
- 41、高老爺子心目中的讀者要麼是對美語相當有造詣的人 要麼是完全無意學外語的讀者 雖然我介於兩者間 但還是能感覺到此書的功力 無可否認有一些俚語還是相當高冷的 總的來說選材涉及面還是很廣 尤其是看到很多以前自己知道神馬意思但不明白來源是哪的詞 在這本書找到答案後的那種喜悅只能用五星來形容了
- 42、美語小品，讀來頗有趣。部份內容略顯過時，卻也正證明了作者“語言是活的”的觀點。
- 43、1，收錄的文章年代久遠，有些英語可能到當下已經不甚適用，甚至漢語都換了翻譯，但這些都不太影響閱讀，影響閱讀的是校對的粗心。2，厲害的人不僅英語厲害，連中文也是信手拈來，小品文寫得如此生動詼諧，也算其中高人了。
- 44、挺好玩的~
- 45、這個超有趣的啊。喬志高君已經完全接受了美語的思維模式，但同時又沒有失去漢語的節奏感和風流態度，學養深厚，筆調俏皮而非惡謔，輕妙且進退有度，是那一代譯家慣有的氣質。雖然未必能記住多少，但作為消愁解悶的茶餘讀物，實在是非常出色。
- 46、拿到書有那么點失望
- 47、plentiful contents in it
- 48、很好看，學到不少英語典故。老先生學貫中西，中英文造詣都很高，如今很少見了，現在的翻譯難得有这么精緻的。
- 49、喬志高的書幽默，有知識
- 50、挺好玩的，語言這個東西就是處於不停發展中的。估計寫作時間有點久遠，某些用詞說法估計現今已有了改變。

1、知道乔志高是在董桥的书里。董桥说乔志高翻译《大亨小传》（即《了不起的盖茨比》），“英文的神采精髓都融入中文的冰肌玉肤，真是一袭考究的天衣”。此书内地通行更多的是巫宁坤译本，乔版并不十分通行。但提及乔本，小部分人难免生出“我辈中人”的惺惺之感（可见了解一个相对生僻的高端译家在装X这事儿上是多么有用~）。乔志高30年代曾任《中国评论周刊》的美国特约通讯员，又长期担任VOA的编辑，中英文左右开弓，运用自如，既做翻译，也写小品。下大功夫和胞弟高克永合编的《最新通俗美语词典》，以小品笔调串联词源语境，堪称有史以来最有意思的英语词典。历经读者文摘版、港中大版以及近来的北大版，经典地位不容置喙。六十年代乔志高在报刊开辟专栏，专门讨论英文用法，兼融美国社会方方面面，结成集子便有了《美语新论》和《谋杀英文》。《美语新论》以随笔形式，选定一个主题，或衣食住行、或体育娱乐、或媒体政坛，将涉及的英文穿插其中，折射当时美国社会万象种种。如开篇讲“不骂人的艺术”，借梁实秋的《骂人的艺术》引入，介绍美国社会的脏话体系和运用场合。美国历来被认为脏话贫乏，婉转不够，但乔志高在书中介绍说美国人鲁殿灵光之时，也能极尽刻薄之事。说某位众议院议长曾形容两位同寅为“*They never open their mouths without subtracting from the sum of human knowledge*”，所谓不开口则已，一开口则减少人类知识总和，真是神来之语。最有意思要属海外喷饭录。如同汉语有打油诗、双关语、歇后语，美语的炫技在“喷饭体”。“喷”的巧妙，全仗谐音，或套用名人名言，或自创对仗，改动几个字母，变换单词，含义大变，喷得让人心服口服。如这句“*I came, I saw, I conquered.*”喷成“*I came, I saw, I concurred.*”套用凯撒大帝的*Veni, Vedi, Vici*，英雄气概一泻千里。二战时，墨索里尼一度猖狂，英国束手无策，时评为“*Britannia rules the waves, Mussolini waives the rules.*”谓之不列颠女神统御四海，墨索里尼无法无天。颠倒同音词，讽刺味儿十足。当然，“喷”的前提自然是对词汇的积累，对同音词的敏感，否则听不出对方喷的什么，闹个全场哄然独我木然的笑话，也委实尴尬。《美语新论》通篇轻松，作者不时点缀幽默，让读者在会心一笑又一笑间了解到美国社会的风俗趣谈，最大的问题可能在于所录内容由于时间较远，很多词汇已退出当前语境，现时应用性不大，但作为了解美语逻辑、语言源流来说，的确是一本好书。

2、编辑同志，用点心喔。偶尔翻了一页就抓到了两个虱子：209页，前面是MFT后面就成了MPT了。odor拼成oder。评论太短，不足50个字？慢慢来，估计错误少不了啊。评论太短，不足50个字？慢慢来，估计错误少不了啊。评论太短，不足50个字？慢慢来，估计错误少不了啊。

3、作为一个英语学习颇有心得的人，有个小故事想跟大家分享：几年前我看一篇关于审计风暴的报道，副标题是“茶杯里的风暴？”，结合文章主题猜到了意思（即“雷声大雨点小”），暗自觉得作者这个比喻贴切、精到、有趣。巧的是，几天之后我在一本英语书上读到了“*a storm in a teacup*”，这才知道其实它并非作者原创，而是英文中的“古已有之”，于是，一个巨大的念头划过大脑——英语对我们生活的介入不再只是像“沙发”、“巧克力”那样简单的单词形式，而是更复杂的概念、文化、和表达方式，文化“全球化”真的来了，不学好英语真的会成文盲了！我就这样用自我恐吓的方式把自己送上了学习英语的快车道。上路容易，但坚持下来难。学英语另外一个心得是不把英语仅仅看做工具，而尽量去寻找语言背后的文化和趣味。正如英谚“*every culture's funny bone is tickled in a different way*”所云，不同文化的趣味痒在不同的部位，不懂其语言永远只能隔靴搔痒。乔志高老先生的《海外喷饭录》便正是一把英语文化的痒痒挠，一下子戳到了痒穴。美国出生，中国求学，中美两种文化滋养长大的乔老先生凭借其深厚的语言文化功底，对英语中独具特色的词、句以及表达方式进行了深得其精髓的解读与诠释。其所涉涵盖大到《政治行情与政治切口》、小到《贫嘴与滥调》，从语言入手，追本溯源后往往引出的是美国历史上的趣闻轶事，往往是这些“轶事”，更能代表了一个国家最为鲜活的文化和精神。我从书中挑选几例已经被汉语“化用”的小例子，供大家自测下自己的“现代汉语”水平：一、“后座驾驶员”来自英文术语“*back-seat driver*”，它的含义是？二、“跛脚鸭(*lame duck*)”用来形容什么人（或状况）？三、“金砖四国”（同理还有前段时间蹿红的“欧猪五国”）因何而得名？如果这三个小问题你都能轻松回答并说出点所以然，那证明你是个与时俱进的上进少年（青/中/老年）。反过来如果你一知半解，那可能得注意下了，“全球化文盲”的称号或许并不是个夸张的戏称，一不小心，它就落到你头上了。

# 《美语新诠：海外喷饭录》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)